

V DOMENICA
DEL TEMPO ORDINARIO

CELEBRAZIONE EUCARISTICA
PRESIEDUTA DAL SANTO PADRE
FRANCESCO

IUBILAEUM
A. D. MMXXV
PEREGRINANTES
IN SPEM

PIAZZA SAN PIETRO, 9 FEBBRAIO 2025
Giubileo delle Forze Armate, di Polizia e di Sicurezza

RITI DI INTRODUZIONE

ANDIAMO CON GIOIA ALLA CASA DEL SIGNORE

La schola e l'assemblea:

Cf. Sal 121, 1



R. An - dia - mo con gio - ia al - la
ca - sa del Si - gno - re.

La schola:

Cf. Sal 121

1. Quale gioia quando mi dissero:
«Andremo alla casa del Signore!».
E ora i nostri piedi si fermano
alle tue porte, Gerusalemme! R.

2. Là salgono insieme
le tribù del Signore,
secondo la legge d'Israele,
per lodare il nome del Signore. R.

3. Domandate pace per Gerusalemme:
sia pace a coloro che ti amano,
sia pace sulle tue mura,
sicurezza nei tuoi baluardi. R.

4. Per i miei fratelli e i miei amici
io dirò: «Su di te sia pace!».
Per la casa del Signore nostro Dio,
chiederò per te il bene,
io dirò: «Su di te sia pace!». **R.**

Il Santo Padre:

Nel nome del Padre e del Figlio
e dello Spirito Santo.

R. Amen.

La pace sia con voi.

R. E con il tuo spirito.

*In the name of the Father,
and of the Son, and of the
Holy Spirit.*

Peace be with you.

And with your spirit.

Atto penitenziale

Il Santo Padre:

Fratelli e sorelle,
come Pietro,
anche noi ci sentiamo peccatori.
Il fuoco dello Spirito purifichi
le nostre labbra e il nostro cuore,
per invocare la misericordia di Dio,
fonte di riconciliazione e di comunione.

*Brothers and sisters,
like Peter, we too feel that
we are sinners. May the
fire of the Spirit purify our
lips and hearts, that we
may call upon the mercy of
God, the source of recon-
ciliation and communion.*

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Confesso a Dio onnipotente e a voi,
fratelli e sorelle,
che ho molto peccato
in pensieri, parole, opere e omissioni,
per mia colpa, mia colpa,
mia grandissima colpa.

E supplico la beata sempre Vergine Maria,
gli angeli, i santi e voi, fratelli e sorelle,
di pregare per me il Signore Dio nostro.

*I confess to almighty God
and to you, my brothers
and sisters, that I have
greatly sinned, in my
thoughts and in my words,
in what I have done and in
what I have failed to do,
through my fault, through
my fault, through my most
grievous fault; therefore
I ask blessed Mary ever-
Virgin, all the Angels and
Saints, and you, my broth-
ers and sisters, to pray for
me to the Lord our God.*

Il Santo Padre:

Dio onnipotente abbia misericordia di noi,
perdoni i nostri peccati
e ci conduca alla vita eterna.

*May almighty God have
mercy on us, forgive us our
sins, and bring us to ever-
lasting life.*

R. Amen.

Kyrie
(Orbis factor)

La schola: *L'assemblea:*

I



Ky-ri-e, e-le-i-son. Ky-ri-e,

La schola:



e-le-i-son. Chris-te, e-le-i-son.

L'assemblea: *La schola:*

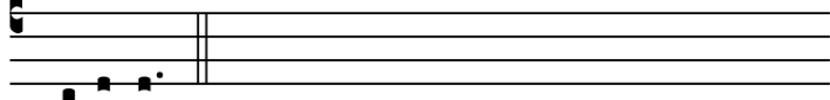


Chris-te, e-le-i-son. Ky-ri-e,

L'assemblea:



e-le-i-son. Ky-ri-e, e-



le-i-son.

Gloria
(Orbis factor)

Il cantore: *La schola:*

II



Glo-ri- a in excel-sis De- o et in terra

L'assemblea:



pax homi-ni- bus bo-næ vo-lunta- tis. Laudamus te,

La schola: *L'assemblea:* *La schola:*



be-ne-di- ci-mus te, ado-ramus te, glo- ri- fi- camus

L'assemblea:



te, gra-ti- as agimus ti-bi propter magnam glo-ri-

La schola:



am tu- am, Domi- ne De- us, Rex cæ-lestis, De- us

L'assemblea:



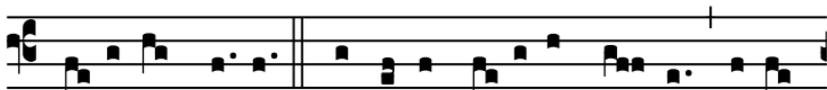
Pa-ter omni-po-tens. Do-mi-ne Fi-li uni-ge-ni-te,

La schola:



Ie-su Chris-te, Do-mi-ne De-us, Agnus De-i,

L'assemblea:



Fi-li-us Pa-tris, qui tol-lis pec-ca-ta mun-di, mi-se-

La schola:



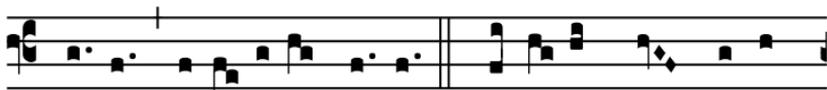
re-re no-bis; qui tol-lis pec-ca-ta mun-di, susci-pe

L'assemblea:



de-pre-ca-ti-o-nem no-stram. Qui se-des ad dex-te-ram

La schola:



Pa-tris, mi-se-re-re no-bis. Quo-ni-am tu so-lus

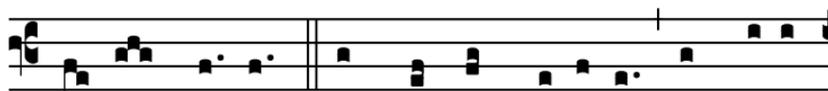
L'assemblea:

La schola:



Sanctus, tu so-lus Domi-nus, tu so-lus Altissimus,

L'assemblea:



Ie- su Chris- te, cum Sancto Spi- ri- tu: in glo-ri-

La schola e l'assemblea:



a De- i Pa- tris. A- men.

Colletta

Il Santo Padre:

Preghiamo.

Custodisci sempre con paterna bontà
la tua famiglia, o Signore,
e poiché unico fondamento
della nostra speranza
è la grazia che viene da te,
aiutaci sempre con la tua protezione.
Per il nostro Signore Gesù Cristo,
tuo Figlio, che è Dio,
e vive e regna con te,
nell'unità dello Spirito Santo,
per tutti i secoli dei secoli.

R. Amen.

Let us pray.

*Keep your family safe, O
Lord, with unfailing care,
that, relying solely on the
hope of heavenly grace, they
may be defended always by
your protection.*

*Through our Lord Jesus
Christ, your Son, who lives
and reigns with you in the
unity of the Holy Spirit,
God, for ever and ever.*

LITURGIA DELLA PAROLA

Prima lettura

Eccomi, manda me!

A reading from the Prophet Isaiah

6, 1-2a. 3-8

Dal libro del profeta Isaia

In the year that King Uzziah died, I saw the Lord sitting upon a throne, high and lifted up; and the train of his robe filled the Temple. Above him stood the seraphim. Each had six wings. And one called to another and said:

‘Holy, holy, holy is the LORD of hosts; the whole earth is full of his glory!’

And the foundations of the thresholds shook at the voice of him who called, and the house was filled with smoke. And I said:

‘Woe is me! For I am lost; for I am a man of unclean lips, and I dwell in the midst of a people of unclean lips; for my eyes have seen the King, the LORD of hosts!’

Nell’anno in cui morì il re Ozia, io vidi il Signore seduto su un trono alto ed elevato; i lembi del suo manto riempivano il tempio. Sopra di lui stavano dei serafini; ognuno aveva sei ali. Proclamavano l’uno all’altro, dicendo:

«Santo, santo, santo il Signore degli eserciti! Tutta la terra è piena della sua gloria».

Vibravano gli stipiti delle porte al risuonare di quella voce, mentre il tempio si riempiva di fumo. E dissi:

«Ohimè! Io sono perduto, perché un uomo dalle labbra impure io sono e in mezzo a un popolo dalle labbra impure io abito; eppure i miei occhi hanno visto il re, il Signore degli eserciti».

Then one of the seraphim flew to me, having in his hand a burning coal that he had taken with tongs from the altar. And he touched my mouth and said:

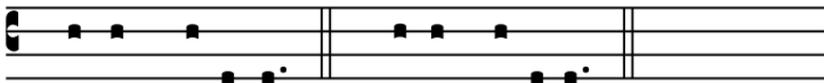
‘Behold, this has touched your lips; your guilt is taken away, and your sin atoned for.’

And I heard the voice of the Lord saying, ‘Whom shall I send, and who will go for us?’ Then I said, ‘Here I am! Send me.’

Allora uno dei serafini volò verso di me; teneva in mano un carbone ardente che aveva preso con le molle dall’altare. Egli mi toccò la bocca e disse:

«Ecco, questo ha toccato le tue labbra, perciò è scomparsa la tua colpa e il tuo peccato è espiato».

Poi io udii la voce del Signore che diceva: «Chi manderò e chi andrà per noi?». E io risposi: «Eccomi, manda me!».



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

Salmo responsoriale

Il salmista:

Dal Salmo 137



R. Can - tia - mo al Si - gno - re,
gran - de è la sua glo - ria.

*In the presence of the angels I
praise you, O Lord.*

L'assemblea ripete: Cantiamo al Signore, grande è la sua gloria.

1. Ti rendo grazie, Signore,
con tutto il cuore:
hai ascoltato le parole della mia bocca.
Non agli dei, ma a te voglio cantare,
mi prostro verso il tuo tempio santo. **R.**

*I thank you, LORD, with all
my heart; you have heard the
words of my mouth. In the
presence of the angels I praise
you. I bow down towards
your holy Temple.*

2. Rendo grazie al tuo nome
per il tuo amore e la tua fedeltà:
hai reso la tua promessa
più grande del tuo nome.
Nel giorno in cui ti ho invocato,
mi hai risposto,
hai accresciuto in me la forza. **R.**

*I give thanks to your name
for your merciful love and
your faithfulness. For you
have exalted over all your
name and your promise.
On the day I called, you an-
swered me; you increased the
strength of my soul.*

3. Ti renderanno grazie, Signore,
tutti i re della terra,
quando ascolteranno
le parole della tua bocca.
Canteranno le vie del Signore:
grande è la gloria del Signore! **R.**

*All earth's kings shall thank
you, O LORD, when they hear
the words of your mouth.
They shall sing of the ways of
the LORD, 'How great is the
glory of the LORD!'*

4. La tua destra mi salva.
Il Signore farà tutto per me.
Signore, il tuo amore è per sempre:
non abbandonare
l'opera delle tue mani. **R.**

*With your right hand you
save me; the LORD will ac-
complish this for me. O
LORD, your merciful love is
eternal; discard not the work
of your hands.*

Seconda lettura

Così predichiamo e così avete creduto.

Dalla prima lettera
di san Paolo apostolo ai Corinzi **15, 1-11**

*A reading from the First
Letter of Saint Paul to the
Corinthians*

Vi proclamo, fratelli, il Vangelo che vi
ho annunciato e che voi avete ricevuto,
nel quale restate saldi e dal quale siete
salvati, se lo mantenete come ve l'ho
annunciato. A meno che non abbiate
creduto invano!

*I would remind you, broth-
ers and sisters, of the gospel
I preached to you, which you
received, in which you stand,
and by which you are being
saved, if you hold fast to the
word I preached to you - un-
less you believed in vain.*

A voi infatti ho trasmesso, anzitutto,
quello che anch'io ho ricevuto, cioè
che Cristo morì per i nostri peccati
secondo le Scritture
e che fu sepolto
e che è risorto il terzo giorno
secondo le Scritture
e che apparve a Cefa e quindi ai Dodici.

In seguito apparve a più di cinque-
cento fratelli in una sola volta: la mag-
gior parte di essi vive ancora, mentre
alcuni sono morti. Inoltre apparve a
Giacomo, e quindi a tutti gli apostoli.
Ultimo fra tutti apparve anche a me
come a un aborto.

Io infatti sono il più piccolo tra gli
apostoli e non sono degno di essere
chiamato apostolo perché ho persegui-
tato la Chiesa di Dio. Per grazia di Dio,
però, sono quello che sono, e la sua
grazia in me non è stata vana. Anzi, ho
faticato più di tutti loro, non io però,
ma la grazia di Dio che è con me.

Dunque, sia io che loro, così predichia-
mo e così avete creduto.

*For I delivered to you as of
first importance what I also
received: that Christ died for
our sins in accordance with
the Scriptures, that he was
buried, that he was raised on
the third day in accordance
with the Scriptures, and that
he appeared to Cephas, then
to the Twelve.*

*Then he appeared to more
than five hundred brothers
and sisters at one time, most
of whom are still alive, though
some have fallen asleep. Then
he appeared to James, then to
all the Apostles. Last of all, as
to one untimely born, he ap-
peared also to me.*

*For I am the least of the Apos-
tles, unworthy to be called an
Apostle, because I persecuted
the Church of God. But by the
grace of God I am what I am,
and his grace towards me was
not in vain. On the contrary,
I worked harder than any of
them, though it was not I, but
the grace of God that is with me.*

*Whether then it was I or they,
so we preach and so you be-
lieved.*



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

Vangelo

Lasciarono tutto e lo seguirono.

Il diacono:

Dominus vobiscum.



℞. Et cum spi-ri-tu tu- o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Lucam

5, 1-11



℞. Glo-ri- a ti-bi, Domi-ne.

In quel tempo, mentre la folla gli faceva ressa attorno per ascoltare la parola di Dio, Gesù, stando presso il lago di Gennèsaret, vide due barche accostate alla sponda. I pescatori erano scesi e lavavano le reti. Salì in una barca, che era di Simone, e lo pregò di scostarsi un poco da terra. Sedette e insegnava alle folle dalla barca.

At that time:

The crowd was pressing in on Jesus to hear the word of God. He was standing by the lake of Gennesaret, and he saw two boats by the lake, but the fishermen had gone out of them and were washing their nets. Getting into one of the boats, which was Simon's, he asked him to put out a little from the land. And he sat down and taught the people from the boat.

Quando ebbe finito di parlare, disse a Simone: «Prendi il largo e gettate le vostre reti per la pesca». Simone rispose: «Maestro, abbiamo faticato tutta la notte e non abbiamo preso nulla; ma sulla tua parola getterò le reti». Fecero così e presero una quantità enorme di pesci e le loro reti quasi si rompevano. Allora fecero cenno ai compagni dell'altra barca, che venissero ad aiutarli. Essi vennero e riempirono tutte e due le barche fino a farle quasi affondare.

Al vedere questo, Simon Pietro si gettò alle ginocchia di Gesù, dicendo: «Signore, allontanati da me, perché sono un peccatore». Lo stupore infatti aveva invaso lui e tutti quelli che erano con lui, per la pesca che avevano fatto; così pure Giacomo e Giovanni, figli di Zebedèo, che erano soci di Simone. Gesù disse a Simone: «Non temere; d'ora in poi sarai pescatore di uomini».

And when he had finished speaking, he said to Simon, 'Put out into the deep and let down your nets for a catch.' And Simon answered, 'Master, we toiled all night and took nothing! But at your word I will let down the nets.' And when they had done this, they enclosed a large number of fish, and their nets were breaking. They signalled to their partners in the other boat to come and help them. And they came and filled both the boats, so that they began to sink.

But when Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, 'Depart from me, for I am a sinful man, O Lord.' For he and all who were with him were astonished at the catch of fish that they had taken, and so also were James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon. And Jesus said to Simon, 'Do not be afraid; from now on you will be catching men.'

E, tirate le barche a terra, lasciarono tutto e lo seguirono.

And when they had brought their boats to land, they left everything and followed him.



Verbum Domini.

R. Laus tibi, Christe.

Omelia

Silenzio per la riflessione personale.

Credo
(III)

Il cantore:

La schola:

V

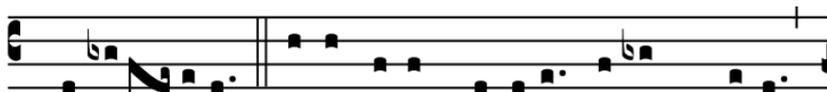


Credo in unum De- um, Patrem omnipo- tentem,



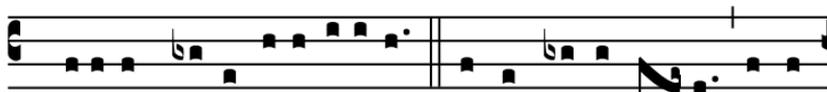
facto- rem cæ- li et terræ, vi- si- bi- li- um omni- um et in-

L'assemblea:



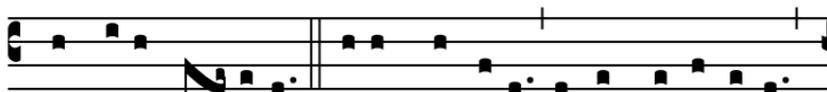
vi- sibi- li- um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

La schola:



Fi- li- um De- i Uni- geni- tum, et ex Patre na- tum ante

L'assemblea:



omni- a sæ- cu- la. De- um de De- o, lumen de lumi- ne,

La schola:



De-um ve-rum de De-o ve-ro, ge-ni-tum, non fac-tum,



consubstanti- a-lem Pa-tri: per quem omni- a fac-ta sunt.

L'assemblea:



Qui propter nos homi-nes et propter nostram sa-lu-tem

La schola:



descendit de cæ-lis. Et incarna-tus est de Spi-ri-tu



Sancto ex Ma-ri- a Virgi-ne, et homo factus est.

L'assemblea:



Cru- ci- fi- xus et- i- am pro no- bis sub Ponti- o Pi- la- to;

La schola:



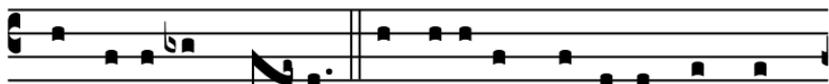
passus et sepul- tus est, et resurre- xit terti- a di- e,

L'assemblea:



secundum Scriptu- ras, et ascendit in cæ- lum, se- det

La schola:



ad dexte- ram Pa- tris. Et i- te- rum ventu- rus est cum



glo- ri- a, iudi- ca- re vi- vos et mortu- os, cu- ius regni non

L'assemblea:



e- rit fi- nis. Et in Spi- ri- tum Sanctum, Domi- num et



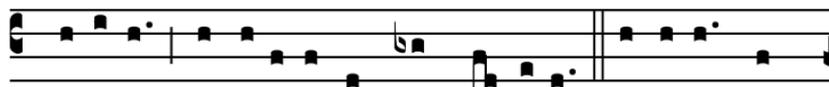
vi- vi- fi- cantem: qui ex Patre Fi- li- oque pro- ce- dit.

La schola:



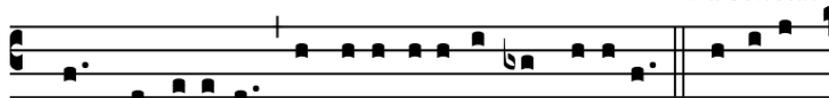
Qui cum Patre et Fi-li-o simul ado-ra-tur et con-glo-ri-

L'assemblea:



fi-ca-tur: qui locu-tus est per prophe-tas. Et unam, sanc-

La schola:



tam, catho-li-cam et aposto-li-cam Eccle-si-am. Confi-te-



or unum bap-tisma in remissi-onem pec-ca-to-rum.

L'assemblea:

La schola:



Et exspecto re-surrecti-onem mortu-o-rum, et vi-tam

La schola e l'assemblea:



ventu-ri sæ-cu-li. A- men.

Preghiera universale o dei fedeli

Il Santo Padre:

Fratelli e sorelle,
poniamo nelle mani del Padre
la nostra povertà
perché se ne serva per annunciare
la ricchezza della sua misericordia
e fiduciosi eleviamo a lui
la nostra comune preghiera.

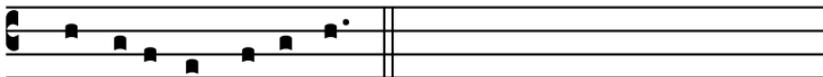
*Brothers and sisters, let us
place our poverty into the
hands of the Father, that it
may serve to proclaim the
richness of his mercy and
we may confidently raise
our communal prayer
to him.*

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

*Invochiamo il Signore.
Ti preghiamo, ascoltaci.*

*Let us pray to the Lord.
Lord, hear our prayer.*

cinese

1. 請為普世教會祈禱，
願教會將天主聖言之火帶給普世人類，
即使在最困難的環境中，
也能勇敢地宣揚拯救人類的福音，
為此，我們同聲祈禱。

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Per la santa Chiesa: porti a tutti il fuoco della Parola e faccia risuonare con coraggio, anche nei contesti più difficili, l'annuncio del Vangelo che salva.

For the holy Church: may she bring the fire of the Word to all people and acclaim with courage, even in the most difficult situations, the Gospel message of salvation.

spagnolo

2. Por el Papa, los obispos y todos los ministros de la Iglesia, para que sean testigos valientes de la fe cristiana y la fuerza del Espíritu los sostenga siempre en su ministerio.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Per il Papa, i vescovi e tutti i ministri della Chiesa: testimonino con franchezza la fede cristiana e siano sempre sostenuti nel loro ministero dalla forza dello Spirito.

For the Pope, the bishops and all Church's ministers: may they boldly bear witness to the Christian faith and always be sustained in their ministry by the power of the Spirit.

polacco

3. Za żołnierzy sił zbrojnych, funkcjonariuszy policji i służb odpowiedzialnych za bezpieczeństwo: aby w swojej służbie wykazywali się cechami prawdziwego człowieczeństwa i aby działali w społeczeństwie broniąc sprawiedliwości i pokoju.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Per i membri delle Forze Armate, della Polizia e Sicurezza: mostrino nel loro lavoro i tratti di vera umanità e operino nella società a servizio della giustizia e della pace.

For the members of the Armed Forces, Police and Security Personnel: may they show in their work the traits of genuine humanity and work in society in the service of justice and peace.

tedesco

4. Für alle, die an Leib und Seele leiden: dass sie im Osterglauben Halt finden und durch die tröstliche Nähe der Jünger Christi gestärkt werden.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Per i sofferenti nel corpo e nello spirito: trovino sostegno nella fede pasquale e siano confortati dalla vicinanza consolatrice dei discepoli di Cristo.

For those who suffer in body or spirit: may they be sustained in their Easter faith and comforted by the consoling closeness of Christ's disciples.

malayalam

5. ഈ വിശുദ്ധബലിയിൽ പങ്കെടുക്കുന്നവർ,
തങ്ങളുടെ സഹോദരങ്ങൾക്കിടയിൽ
വിശുദ്ധിയുടെ പുളിമാവാകുന്നതിനും,
തങ്ങൾക്ക് ലഭിച്ച കഴിവുകൾകൊണ്ട്,
ദൈവരാജ്യത്തിന്റെ വളർച്ചയ്ക്കായി സഹകരിക്കുന്നതിനും
വേണ്ടി നമുക്ക് പ്രാർത്ഥിക്കാം.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Per quanti partecipano a questa Eucaristia: diventano fermento di santità in mezzo ai fratelli e collaborino, con i doni ricevuti, alla crescita del Regno.

For those who participate in this Eucharist: may they become the leaven of holiness in the midst of their brothers and sisters and cooperate, with the gifts received, in the growth of the Kingdom.

Il Santo Padre:

O Padre di infinita bontà,
che ascolti sempre la voce dei tuoi figli,
esaudisci la nostra preghiera
e confermaci con la tua grazia
in ogni opera e parola di bene.
Per Cristo nostro Signore.

O Father of infinite goodness, who always listen to the voice of your children, hear our prayer and confirm us with your grace in every good word and deed.

R. Amen.

Through Christ our Lord.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

Canto di offertorio

GLORIA A TE

La schola e successivamente l'assemblea:

Two staves of musical notation in 2/4 time. The first staff contains the melody for the first line of the text: "Gloria a te, gloria a". The second staff contains the melody for the second line: "te, nei secoli." The lyrics are written below the notes.

℞. Glo - ria a te, glo - ria a
te, nei se - co - li.

La schola:

1. Ti ringraziamo, o Padre,
per la vita eterna,
che tu ci hai rivelato
in Gesù Cristo, tuo servo. ℞.
2. Come questo grano era sparso per i campi
e raccolto è diventato un solo pane,
così si raccolga la tua Chiesa
dai confini della terra nel tuo Regno. ℞.
3. Ti ringraziamo, o Padre,
per la santa vite di Davide,
che tu ci hai rivelato
in Gesù Cristo, tuo servo. ℞.

4. Come questa uva era sparsa per i colli
e raccolta è diventata un solo vino,
così si raccolga la tua Chiesa
dai confini della terra nel tuo Regno. **R.**

Il Celebrante:

Pregate, fratelli e sorelle,
perché il mio e vostro sacrificio
sia gradito a Dio Padre onnipotente.

R. Il Signore riceva
dalle tue mani questo sacrificio
a lode e gloria del suo nome,
per il bene nostro
e di tutta la sua santa Chiesa.

*Pray, brethren, that my
sacrifice and yours may
be acceptable to God, the
almighty Father.*

*May the Lord accept the
sacrifice at your hands for
the praise and glory of his
name, for our good and the
good of all his holy Church.*

Sulle offerte

Il Celebrante:

Signore Dio nostro,
il pane e il vino, che hai creato
a sostegno della nostra debolezza,
diventino per noi sacramento di vita eterna.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

*O Lord our God, who once
established these created
things to sustain us in our
frailty, grant, we pray,
that they may become for
us now the Sacrament of
eternal life.
Through Christ our Lord.*

PREGHIERA EUCARISTICA III

Prefazio

La salvezza dell'uomo nel Figlio fatto uomo

Il Celebrante:

Il Signore sia con voi.

The Lord be with you.

R. E con il tuo spirito.

And with your spirit.

In alto i nostri cuori.

Lift up your hearts.

R. Sono rivolti al Signore.

We lift them up to the Lord.

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

Let us give thanks to the Lord our God.

R. È cosa buona e giusta.

It is right and just.

È veramente cosa buona e giusta,
nostro dovere e fonte di salvezza,
rendere grazie sempre e in ogni luogo
a te, Signore, Padre santo,
Dio onnipotente ed eterno.

*It is truly right and just,
our duty and our salvation,
always and everywhere to
give you thanks, Lord, holy
Father, almighty and eter-
nal God.*

Abbiamo riconosciuto
il segno della tua immensa gloria
quando hai mandato il tuo Figlio
a prendere su di sé la nostra debolezza;
in lui, nuovo Adamo,
hai redento l'umanità decaduta,
e con la sua morte
ci hai resi partecipi della vita immortale.

*For we know it belongs to
your boundless glory, that
you came to the aid of
mortal beings with your
divinity and even fash-
ioned for us a remedy out
of mortality itself, that
the cause of our downfall
might become the means
of our salvation, through
Christ our Lord.*

Per mezzo di lui le schiere degli angeli
adorano la tua maestà divina
e nell'eternità si allietano
davanti al tuo volto.
Al loro canto concedi, o Signore,
che si uniscano le nostre voci
nell'inno di lode:

*Through him the host of
Angels adores your maj-
esty and rejoices in your
presence for ever. May
our voices, we pray, join
with theirs in one chorus
of exultant praise, as we
acclaim:*

Il Celebrante:

Veramente santo sei tu, o Padre,
ed è giusto che ogni creatura ti lodi.
Per mezzo del tuo Figlio,
il Signore nostro Gesù Cristo,
nella potenza dello Spirito Santo
fai vivere e santifichi l'universo,
e continui a radunare intorno a te un popolo
che, dall'oriente all'occidente,
offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Il Celebrante e i Concelebranti:

Ti preghiamo umilmente:
santifica e consacra con il tuo Spirito
i doni che ti abbiamo presentato
perché diventino il Corpo e ✠ il Sangue
del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo,
che ci ha comandato
di celebrare questi misteri.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

Egli, nella notte in cui veniva tradito,
prese il pane,
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,
lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

*For on the night he was
betrayed he himself took
bread, and giving you
thanks, he said the blessing,
broke the bread and
gave it to his disciples,
saying:*

**Prendete, e mangiatene tutti:
questo è il mio Corpo
offerto in sacrificio per voi.**

*Take this, all of you, and
eat of it, for this is my
Body, which will be given
up for you.*

Il Celebrante presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

Allo stesso modo, dopo aver cenato,
prese il calice,
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,
lo diede ai suoi discepoli e disse:

*In a similar way, when
supper was ended, he
took the chalice, and giving
you thanks, he said the
blessing, and gave the
chalice to his disciples,
saying:*

**Prendete, e bevetene tutti:
questo è il calice del mio Sangue,
per la nuova ed eterna alleanza,
versato per voi e per tutti
in remissione dei peccati.**

*Take this, all of you, and
drink from it, for this is
the chalice of my Blood,
the Blood of the new and
eternal covenant, which
will be poured out for you
and for many for the
forgiveness of sins.*

Fate questo in memoria di me.

Do this in memory of me.

Il Celebrante presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Celebrante:

Mistero della fede.

The mystery of faith.

La schola e l'assemblea:



An-nun - cia- mo la tua mor- te - Si - gno - re, pro-cla-
mia - mo la tua ri - sur-re - zio - ne, nel-l'at-
te - sa del - la tua ve - nu - ta.

*We proclaim your Death,
O Lord, and profess your
Resurrection until you
come again.*

Il Celebrante e i Concelebranti:

Celebrando il memoriale
della passione redentrice del tuo Figlio,
della sua mirabile risurrezione
e ascensione al cielo,
nell'attesa della sua venuta nella gloria,
ti offriamo, o Padre, in rendimento di grazie,
questo sacrificio vivo e santo.

*Therefore, O Lord, as we
celebrate the memorial
of the saving Passion of
your Son, his wondrous
Resurrection and Ascen-
sion into heaven, and as
we look forward to his
second coming, we offer
you in thanksgiving this
holy and living sacrifice.*

Guarda con amore
e riconosci nell'offerta della tua Chiesa
la vittima immolata per la nostra redenzione,
e a noi, che ci nutriamo
del Corpo e del Sangue del tuo Figlio,
dona la pienezza dello Spirito Santo,
perché diventiamo in Cristo
un solo corpo e un solo spirito.

*Look, we pray, upon the
oblation of your Church
and, recognizing the sac-
rificial Victim by whose
death you willed to recon-
cile us to yourself, grant
that we, who are nour-
ished by the Body and
Blood of your Son and
filled with his Holy Spirit,
may become one body,
one spirit in Christ.*

Un Concelebrante:

Lo Spirito Santo faccia di noi
un'offerta perenne a te gradita,
perché possiamo ottenere
il regno promesso con i tuoi eletti:
con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio,
san Giuseppe, suo sposo,
i tuoi santi apostoli,
i gloriosi martiri
e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

*May he make of us an
eternal offering to you,
so that we may obtain
an inheritance with your
elect, especially with the
most Blessed Virgin Mary,
Mother of God, with bless-
ed Joseph, her Spouse,
with your blessed Apos-
tles and glorious Martyrs,
and with all the Saints, on
whose constant interces-
sion in your presence we
rely for unfailling help.*

Un altro Concelebrante:

Ti preghiamo, o Padre:
questo sacrificio della nostra riconciliazione
doni pace e salvezza al mondo intero.
Conferma nella fede e nell'amore
la tua Chiesa pellegrina sulla terra:
il tuo servo e nostro papa Francesco,
l'ordine episcopale,
i presbiteri, i diaconi
e il popolo che tu hai redento.

Ascolta la preghiera di questa famiglia
che hai convocato alla tua presenza
nel giorno in cui Cristo ha vinto la morte
e ci ha resi partecipi della sua vita immortale.
Ricongiungi a te, Padre misericordioso,
tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

Accogli nel tuo regno
i nostri fratelli e sorelle defunti,
e tutti coloro che, in pace con te,
hanno lasciato questo mondo;
concedi anche a noi di ritrovarci insieme
a godere per sempre della tua gloria,
in Cristo, nostro Signore,
per mezzo del quale tu, o Dio,
doni al mondo ogni bene.

May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Francis our Pope, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

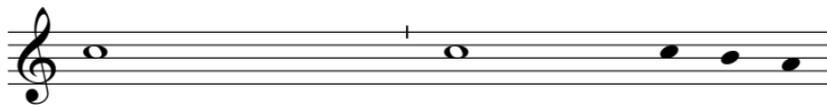
Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world.

To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

Il Celebrante e i concelebrenti:



Per Cri - sto, con Cri - sto e in Cri - sto, a te,



Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spi - ri - to



San - to, o - gni o - no - re e glo - ria,



per tut - ti i se - co - li dei se - co - li.

*Through him, and with
him, and in him, O God,
almighty Father, in the
unity of the Holy Spirit,
all glory and honor is
yours, for ever and ever.*

L'assemblea:



A - men. A - men, a - men.

RITI DI COMUNIONE

Il Celebrante:

Obbedienti alla parola del Salvatore
e formati al suo divino insegnamento,
osiamo dire:

*At the Saviour's command
and formed by divine teach-
ing, we dare to say:*

Il Celebrante e l'assemblea:



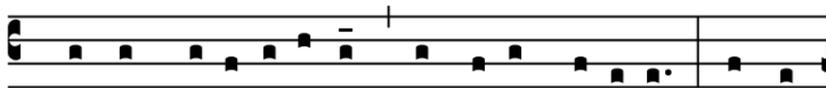
Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



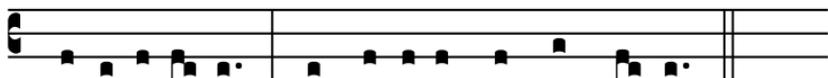
nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-



timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in



tenta-ti- o-nem; sed li-be-ra nos a ma- lo.

Il Celebrante:

Liberaci, o Signore, da tutti i mali,
concedi la pace ai nostri giorni,
e con l'aiuto della tua misericordia
vivremo sempre liberi dal peccato
e sicuri da ogni turbamento,
nell'attesa che si compia la beata speranza
e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

*Deliver us, Lord, we pray,
from every evil, graciously
grant peace in our days,
that, by the help of your
mercy, we may be always
free from sin and safe from
all distress, as we await the
blessed hope and the coming
of our Saviour, Jesus Christ.*

L'assemblea:



Tu - o è il re - gno, tu - a la po - ten - za



e la glo - ria nei se - co - li.

*For the kingdom, the power
and the glory are yours now
and for ever.*

Il Celebrante:

Signore Gesù Cristo,
che hai detto ai tuoi apostoli:
«Vi lascio la pace, vi do la mia pace»,
non guardare ai nostri peccati,
ma alla fede della tua Chiesa,
e donale unità e pace
secondo la tua volontà.
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

R. Amen.

*Lord Jesus Christ, who said
to your Apostles: Peace I
leave you, my peace I give
you, look not on our sins, but
on the faith of your Church,
and graciously grant her
peace and unity in ac-
cordance with your will.
Who live and reign for ever
and ever.*

Il Celebrante:

La pace del Signore sia sempre con voi.

R. E con il tuo spirito.

*The peace of the Lord be
with you always.*

And with your spirit.

Il diacono:

Scambiatevi il dono della pace.

*Let us offer each other the
sign of peace.*

I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Celebrante spezza l'ostia consacrata.

Agnus Dei
(Orbis factor)

La schola:

I

A- gnus De- i, * qui tol-lis pec-ca- ta

L'assemblea:

La schola:

mundi: mi-se- re- re no- bis. Agnus De- i, * qui

L'assemblea:

tol- lis pec-ca- ta mun- di: mi- se- re- re no- bis.

La schola:

Agnus De- i, * qui tol- lis pec- ca- ta mundi:

L'assemblea:

do- na no- bis pa- cem.

Il Celebrante:

Ecco l'Agnello di Dio,
ecco colui che toglie i peccati del mondo.
Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

*Behold the Lamb of God,
behold him who takes
away the sins of the world.
Blessed are those called to
the supper of the Lamb.*

Il Celebrante e l'assemblea:

O Signore, non sono degno
di partecipare alla tua mensa,
ma di' soltanto una parola
e io sarò salvato.

*Lord, I am not worthy that
you should enter under
my roof, but only say the
word and my soul shall be
healed.*

Canti di comunione

L'ANIMA MIA MAGNIFICA IL SIGNORE

La schola e l'assemblea:

The musical score is written on three staves in a 2/4 time signature with a key signature of one flat (B-flat). The melody is simple and suitable for a choir or assembly. The lyrics are written below the notes, with some words connected by hyphens to indicate syllables across notes. A repeat sign is used after the word 're:' in the second line.

R. L'a - ni - ma mi - a ma - gni - fi - ca il Si -
gno - re: _____ gli af - fa - ma - ti ha sa -
zia - to in ab - bon - dan - za.

La schola:

1. Magnifica il Signore, anima mia,
con gioia grande esulta in Dio:
nel deserto ha preparato una mensa,
gli affamati ha saziato di beni. *R.*
2. Spaccò le rocce nel deserto,
e li fece bere in abbondanza;
fece sgorgare ruscelli dalla rupe,
e scorrere l'acqua come fiumi. *R.*
3. Fece piovere la manna come cibo
e diede loro il pane del cielo;
l'uomo mangiò il pane dei forti,
diede loro cibo in abbondanza. *R.*
4. Fece piovere la carne come polvere,
uccelli alati numerosi come sabbia;
essi mangiarono e furono saziati,
egli appagò il loro desiderio. *R.*

MISTERO DELLA CENA

L'assemblea:



1. Mi - ste-ro del-la Ce- na è il Cor-po di Ge - sù. Mi-
2. Mi - ste-ro del-la Chie-sa è il Cor-po di Ge - sù. Mi-



ste-ro del-la Cro - ce è il San-gue di Ge - sù. E
ste-ro del-la pa - ce è il San-gue di Ge - sù. Il



que-sto pa ne e vi - no è Cri-sto in mez-zo ai suoi. Ge-
pa - ne che man-gia - mo fra - tel - li ci fa - rà. In-



sù ri - sor - to e vi - vo sa - rà sem-pre con noi.
tor-no a que-sto al - ta - re l'a - mo-re cre-sce - rà.

Silenzio per la preghiera personale.

Dopo la comunione

Il Santo Padre:

Preghiamo.

O Dio, che ci hai resi partecipi
di un solo pane e di un solo calice,
fa' che uniti a Cristo in un solo corpo
portiamo con gioia frutti di vita eterna
per la salvezza del mondo.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

Let us pray.

*O God, who have willed
that we be partakers in
the one Bread and the one
Chalice, grant us, we pray,
so to live that, made one
in Christ, we may joyfully
bear fruit for the salvation
of the world.*

Through Christ our Lord.

RITI DI CONCLUSIONE

Allocuzione

Angelus

Il Santo Padre:

Angelus Domini nuntiavit Mariæ.

R. Et concepit de Spiritu Sancto.

Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.

R. Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

*L'Angelo del Signore portò
l'annuncio a Maria.*

*The Angel of the Lord de-
clared unto Mary.*

*Ed ella concepì per opera
dello Spirito Santo.*

*And she conceived of the
Holy Spirit.*

*Ave, o Maria, piena di gra-
zia, il Signore è con te. Tu
sei benedetta fra le donne e
benedetto è il frutto del tuo
seno, Gesù.*

*Hail Mary, full of Grace,
the Lord is with thee.
Blessed art thou amongst
women, and blessed is the
fruit of thy womb, Jesus.*

*Santa Maria, Madre di
Dio, prega per noi pecca-
tori, adesso e nell'ora della
nostra morte. Amen.*

*Holy Mary, Mother of
God, pray for us sinners
now and at the hour of our
death. Amen.*

Ecce ancilla Domini.

R. Fiat mihi secundum verbum tuum.

Ave, Maria...

Et Verbum caro factum est.

R. Et habitavit in nobis.

Ave, Maria...

Ora pro nobis, sancta Dei Genetrix.

R. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

Ecce mi, sono la serva del Signore. *Behold the handmaid of the Lord.*

Si compia in me la tua parola. *May it be done unto me according to thy Word.*

Ave, o Maria... *Hail Mary...*

E il Verbo si fece carne. *And the Word became flesh.*

E venne ad abitare in mezzo a noi. *And lived amongst us.*

Ave, o Maria... *Hail Mary...*

Prega per noi, santa Madre di Dio. *Pray for us, O Holy Mother of God.*

Perché siamo resi degni delle promesse di Cristo. *That we might be made worthy of the promises of Christ.*

Oremus.

Gratiam tuam, quæsumus, Domine,
mentibus nostris infunde, ut qui, angelo nuntiante,
Christi Filii tui incarnationem cognovimus,
per passionem eius et crucem
ad resurrectionis gloriam perducamur.
Per eundem Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Gloria Patri, et Filio,
et Spiritui Sancto.

R. Sicut erat in principio, et nunc, et semper,
et in sæcula sæculorum. Amen.

Preghiamo.

*Infondi nel nostro spirito
la tua grazia, o Padre; tu,
che nell'annuncio dell'an-
gelo ci hai rivelato l'in-
carnazione del tuo Figlio,
per la sua passione e la sua
croce guidaci alla gloria
della risurrezione.
Per Cristo nostro Signore.*

Let us pray.

*Pour forth, we beseech thee,
O Lord, thy grace into our
hearts, that we to whom
the Incarnation of Christ
thy Son was made known
by the message of an angel,
may by his Passion and
Cross be brought to the
glory of his Resurrection.
Through the same Christ
Our Lord.*

*Gloria al Padre e al Figlio e
allo Spirito Santo.*

*Come era nel principio e
ora e sempre nei secoli dei
secoli. Amen.*

*Glory be to the Father and
to the Son and to the Holy
Spirit,*

*as it was in the beginning,
is now, and ever shall be,
world without end. Amen.*

Pro fidelibus defunctis:
Requiem æternam dona eis, Domine.

℞. Et lux perpetua luceat eis.

Requiescant in pace.

℞. Amen.

Per i fedeli defunti: L'eterno riposo dona loro, o Signore. *For the Faithful Departed: Eternal rest grant unto them, O Lord.*

E splenda ad essi la luce perpetua. *And let perpetual light shine upon them.*

Riposino in pace. *May they rest in peace.*

Benedizione

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

The Lord be with you.

And with your spirit.

Sit nomen Domini benedictum.

R. Ex hoc nunc et usque in sæculum.

*Sia benedetto il nome del
Signore.*

Ora e sempre.

*Blessed be the name of the
Lord.*

Now and for ever.

Adiutorium nostrum in nomine Domini.

R. Qui fecit cælum et terram.

*Il nostro aiuto è nel nome
del Signore.*

Egli ha fatto cielo e terra.

*Our help is in the name of
the Lord.*

*Who made heaven and
earth.*

Benedicat vos omnipotens Deus,
Pater, ✠ et Filius, ✠ et Spiritus ✠ Sanctus.

R. Amen.

*Vi benedica Dio onnipotente,
Padre e Figlio e Spirito Santo.*

*May almighty God bless
you, the Father, and the
Son, and the Holy Spirit.*

Congedo

Il diacono:

Ite, missa est.



R. De- o gra- ti- as.

La messa è finita: andate in pace. Go forth, the Mass is ended.

Rendiamo grazie a Dio. Thanks be to God.

Inno del Giubileo 2025

PELLEGRINI DI SPERANZA

La schola e l'assemblea:



R. Fiam-ma vi - va del-la mia spe - ran - za, que-sto



can-to giun-ga fi-no a te! Grem-bo e - ter - no d'in-fi-ni-ta



vi - ta, nel cam-mi - no io con-fi-do in te._____

*Like a flame my hope is burn-
ing, may my song arise to you:
Source of life that has no end-
ing, on life's path I trust in you.*



1. O - gni lin - gua, po - po - lo e na - zio - ne tro - va



lu - ce nel - la tua Pa - ro - la. Fi - gli e



fi - glie fra - gi - li e di - sper - si so - no ac -



col - ti nel tuo Fi - glio a - ma - to. **R.**

Ev'ry nation, tongue, and people find a light within your Word. Scattered fragile sons and daughters find a home in your dear Son.

2. Dio ci guarda, tenero e paziente:
nasce l'alba di un futuro nuovo.
Nuovi Cieli Terra fatta nuova:
passa i muri Spirito di vita. **R.**

God, so tender and so patient, dawn of hope, you care for all. Heav'n and earth are recreated by the Spirit of Life set free.

3. Alza gli occhi, muoviti col vento,
serra il passo: viene Dio, nel tempo.
Guarda il Figlio che s'è fatto uomo:
mille e mille trovano la via. **R.**

Raise your eyes, the wind is blowing, for our God is born in time. Son made man for you and many who will find the way in him.

SEGUI GLI ACCOUNT
DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

FOLLOW THE ACCOUNTS
OF THE OFFICE FOR THE LITURGICAL CELEBRATIONS
OF THE SUPREME PONTIFF



X



WHATSAPP

COPERTINA:

PESCA MIRACOLOSA
ARAZZO

MANIFATTURA FIAMMINGA, BRUXELLES (1517-1519)

MUSEI VATICANI
CITTÀ DEL VATICANO

© Governatorato dello S.C.V. - Direzione dei Musei

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

TIPOGRAFIA VATICANA